

“十三五”国家重点图书出版规划项目



历史上北京的俄国 东正教使团

[俄] 阿夫拉阿米神父 辑

[中] 柳若梅 译

国际汉学经典译丛

中原出版传媒集团
大地传媒

 大象出版社

国际汉学经典译丛

历史上北京的俄国 东正教使团

〔俄〕阿夫拉阿米神父 辑

〔中〕柳若梅 译

『十三五』国家重点图书

出版规划项目

中原出版传媒集团
大地传媒



大象出版社
· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

历史上北京的俄国东正教使团 / (俄)阿夫拉阿米神父辑; 柳若梅译. — 郑州: 大象出版社, 2016. 12
(国际汉学经典译丛)
ISBN 978-7-5347-8304-3

I. ①历… II. ①阿… ②柳… III. ①俄罗斯正教会—史料 IV. ①B976. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 022108 号

历史上北京的俄国东正教使团

[俄]阿夫拉阿米神父 辑

[中]柳若梅 译

出版人 王刘纯

责任编辑 耿晓瑜

责任校对 安德华 张迎娟 马 宁

封面设计 王莉娟

出版发行 大象出版社(郑州市开元路 16 号 邮政编码 450044)

发行科 0371-63863551 总编室 0371-65597936

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 河南文华印务有限公司

经 销 各地新华书店经销

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 19

字 数 310 千字

版 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

定 价 48.00 元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 新乡市获嘉县亢村镇工业园

邮政编码 453800

电话 0373-5969992 5961789

米亚斯尼科夫^①院士为中译本所作序言

2013年俄罗斯东正教大牧首有史以来首次访问中国，这绝非偶然——这一年正值俄国东正教驻北京使团设立300周年。俄国的友邻——中国的国家主席习近平接见东正教大牧首基里尔，开启了两国精神领域交往的新的一页，因而具有重大意义。

显然，很多中国人想了解俄国东正教驻北京使团这个独一无二的机构，想了解这个有着300年历史的机构。俄国东正教驻北京使团的历史首次发表于126年前^②——在俄国东正教驻北京使团正式设立200年之际，修士大司祭阿夫拉阿米（Авраамий）出版了一本简史^③，这是唯一的一部关于俄国东正教驻北京使团历史的书，该书的翻译应当受到关注。

首先，为什么是修士大司祭阿夫拉阿米受委托整理这部纪念东正教驻北京使团设立200周年历史的书？其次，为什么阿夫拉阿米神父没在书的封面上署名为作者？

我们试着通过修士大司祭阿夫拉阿米的生平寻找这些问题的答案。修士大司祭阿夫拉阿米[世俗姓名为瓦西里·瓦西里耶维奇·恰索夫尼科夫（В. В. Часовников），1864—1918年]，顿河哥萨克人，大司祭之子。在诺沃切尔卡斯基神学学校毕业后进入莫斯科美术、雕塑和建筑学校学习。恰索夫尼科夫在该校学习期间，俄国著名画家萨夫拉索夫（А. К. Саврасов）和波列诺夫（В. Д. Поленов）都在此执教。1876年起，列维坦

① 弗拉基米尔·斯捷潘诺维奇·米亚斯尼科夫（Владимир Степанови Мясников，1931—），俄罗斯科学院院士，俄罗斯科学院汉学家协会主席，北京外国语大学荣誉教授。研究方向为中俄关系史、俄国东正教驻北京使团史、国际关系、中俄比较文化。

② [Адоратский] Николай. Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования. Казань. 1887 г. 应当注意，该书作者关于俄国东正教驻北京使团的历史不是起自其正式创建的康熙和彼得一世当政时期，而是起自1685年北京首次出现俄罗斯居民。Следует заметить, что данный автор начал отсчет истории Русской духовной миссии не со дня ее официального создания при императорах Канси и Петре Великом, а с момента появления первых русских жителей Пекина в 1685 г.

③ Краткая история Русской православной миссии в Китае, составленная по случаю исполнившегося в 1913 году двухсотлетнего юбилея ее существования. Пекин. Типография Успенского монастыря. 1916. 228 с.

进入该校学习，成为恰索夫尼科夫的好友。莫斯科美术、雕塑和建筑学校创作气氛自由，其毕业生的资质不输彼得堡皇家艺术学院。恰索夫尼科夫希望在与基督教史相关的古典美术方面继续深造，遂前往彼得堡求学，并于1888年以优异成绩在彼得堡皇家艺术学院毕业。同时他还修完了彼得堡考古学院的学业。当时身为彼得堡神学院教会考古教研室荣誉在编教授的尼古拉·瓦西里耶维奇·波克罗夫斯基（Н. В. Покровский，1848—1917年）担任彼得堡考古学院的院长。恰索夫尼科夫在彼得堡完成学业的这一年，波克罗夫斯基发表了《亚罗斯拉夫考古学大会上的教会史》（Церковная старина на ярославском археологическом съезде）^①一文，还撰写了关于君士坦丁堡和罗马地下陵墓古迹的系列文章^②。

返回家乡顿河后，恰索夫尼科夫于1888—1896年在诺沃切尔卡斯基技术学校教授美术和制图。最终，他还是像父亲那样决定把自己奉献给基督教会。1896年他来到喀山神学院传教班学习，两年后在蒙古专业毕业^③。1897年恰索夫尼科夫在喀山神学院发愿奉教，并于1898年获男修道院院长职位。1899年被派入第十八届俄国东正教驻北京使团前往中国。使团在“义和团运动”初期抵达中国首都北京。起义者给俄国东正教使团造成巨大损失，以致圣主教公会和彼得堡俄国政府一度准备中止俄国东正教使团的在华活动。但最后还是决定重建北京的东正教使团。

在北京，阿夫拉阿米编辑《中国福音报》（Китайский благовестник）多年，研究北京东正教使团历史，并晋升为修士大司祭。1911年，考虑到他的健康，圣主教公会决定让他离开使团。在1914年，他被派往莫斯科和彼得堡筹备北京东正教使团会馆。

修士大司祭阿夫拉阿米创建了莫斯科会馆并使之完善。此后，他重新回到中国。1916年整理了《俄国东正教驻北京使团简史，编于1913年使团设立二百周年之际》（Краткая история русской православной миссии в Китае, составленная по случаю исполнившегося в 1913 году двухсотлетнего

① Христианское чтение. 1888, Ч. I. С. 36-69.

② Мир русской византистики. Материалы архивов Санкт-Петербурга. Под ред. члена-корреспондента РАН И.П. Медведева. СПб., «Дм. Буланин». 2004. С. 95.

③ См.: Успенский В.Л. Казанская Духовная Академия-один из центров отечественного монголоведения// Православие на Дальнем Востоке. Вып. 2. Памяти Святителя Николая, Апостола Японии. 1836-1912. СПб., Изд-во СПб Университета. 1996 г. С. 118-122.

юбилея ее существования)。修士大司祭阿夫拉阿米于1918年在北京去世^①。其在生前的演讲中“多次提到研究中国和切实地在中国、在中国华裔移民中传播东正教信仰的必要性，强调要为在中国人中展开工作专门培养传教士”^②。

所以，我们可以这样为第一个问题给出答案。修士大司祭阿夫拉阿米，是第十八届东正教使团中最积极的成员之一，受过专门的艺术训练，具有文学天赋。他关于义和团起义期间使团大事的记述展现出他的文学天赋。同时，他对这次起义的原因有独到的见解^③。他在日记中写道：“近年来，中国老农中有些迹象，欧洲炮手在佩切利湾岸边驻扎，但没发生什么事，因为年成好，所以中国农民很难离开自己的土地。但今年特别，整个春天没下过一次雨，没有雨中国人就不能耕种。老人们不记得何时有过这样的年头、这样的春天。空气中的尘土像浓雾一样，太阳把植物的根都烤着了。可是，老天好像永远失去了给予一丝潮气的能力。人们开始明白，饥荒已不可避免。夏天，再加上没有透雨，在农村就无事可做，得去哪儿找点吃的。想着，风闻传来，说老天惩罚中国人，因为他们允许欧洲洋鬼子在自己的国家生活，只有洋鬼子的血才能让老天开眼，滋润土地更加肥沃。一些爱国的人聚在一起，招募农村那些濒临饿死的人，形成了‘义和团’的人群。”^④

另外，正是修士大司祭阿夫拉阿米整理完成了关于东正教驻北京使团历史的著作。早在1903年，他就在莫斯科发表了《中国东正教使团》^⑤。

-
- ① Иванов М.П. Православные миссионерские станы в Китае в начале XX века // История Российской духовной миссии в Китае. Сборник статей. М., Изд-во Свято-Владимирского братства. 1997. С. 260-261. См. так же: Пантелеев Д.П. Материалы по истории Российской духовной миссии в Китае // Китайский благовестник. Вып. 12. 1938. С. 25-31. Вып. 9. 1911. С. 29.
- ② См. Православие в Китае. М., Отдел внешних связей Московского Патриархата. 2010. С.94-96. См. также: Архимандрит Августин (Никитин) Подворье Пекинской Духовной Миссии в Санкт-Петербурге // Православие на Дальнем Востоке. Вып.2. Памяти святителя Николая, Апостола Японии 1836-1912. Изд-во СПб Университета. СПб. С. 123-147.
- ③ Авраамий иером. Пекинское сидение. // Христианское чтение. 1901. Январь. С.65-112. Об этом см. также: Кепинг К.Б. Храм всех святых мучеников в Бэй-гуане. // Православие на Дальнем Востоке. Вып.3. Отв. ред М.Н. Боголюбов. Изд-во СПб университета. 2001 г.С. 113-124. Спешнева К.Н. Погибшие за веру // Православие на Дальнем Востоке. Вып. 4. Под ред ак. М.Н. Боголюбова. Изд-во СПб Университета. 2004 г. С.63-71. Андреева С.Г. Пекинская духовная миссия во время восстания ихэтуаней. (1898-1901) // XXXI Научная конференция «Общество и государство в Китае». М., 2001.
- ④ Авраамий иером. Пекинское сидение. // Христианское чтение. 1901. Январь. С.66.
- ⑤ Авраамий арх. Православная китайская миссия. М., 1903. 37 с.

第二个问题的答案可以从他的使团活动中找到。修士大司祭阿夫拉阿米编辑了使团报纸《中国福音报》。斯卡奇科夫（П. Е. Скачков）在《中国书目》（Библиографии Китая）中专门提到《俄国东正教驻北京使团简史》是以《中国福音报》上发表的文章为基础资料整理而成的^①。现在可以清楚地看到，当有必要整理使团历史的周年纪念材料时，修士大司祭阿夫拉阿米便以当时的资料编纂了这本书。由于该书具有编纂的性质，所以他没有把自己署名为这本书的作者。

* * *

在17、18世纪之交，俄罗斯国家成为俄罗斯帝国，清代中国开始在俄国的对外政策中占有特殊的地位，并开始在俄国与外部世界的经济关系中发挥重要作用。

当然，也有东方各个民族的人将自己的文化带到彼得堡^②，但中国在俄国政界认识东方方面，在东方对俄罗斯文化特别是政治文化的影响中，占有特殊的位置，多种因素可以解释这一点。

正如我们的汉学家所认为的：“从民族和社会的相互影响来看，中国和俄国可以作为欧亚大陆上巨大的地缘政治整体的组成部分来考察。这些组成部分——两块最大的耕地，就像天平的两端，直接毗连长长的横梁——从喀尔巴阡山脉直到中国长城的无边无际的欧亚草原和沙漠腹地。正是由于处于这一巨大的地缘政治综合体之中，数百年间在两个国家形成内外政策的基本结构，形成田野和草原的斗争。”^③

对此还可以补充的是，中国政治生活和精神生活的儒家模式在很多方面与俄罗斯现实中这些方面的东正教观点相接近。在蒙古统治时期，古罗斯和中国经历了相同的创伤。俄国与中国几乎是在同一历史时期摆脱了蒙古的桎梏^④。并且，如果谈到东方对俄国的影响，则应当承认，在亚洲国

① Скачков П. Е. Библиография Китая. М., «Издательство восточной литературы». 1960. С.182, № 4977.

② Исмаилов Э. Э. Персидские принцы из дома Каджаров в Российской империи. М., «Старая Басманная». 2009. 594 с.

③ Мартынов А. С. Россия и Китай: сходство наследия-общность судьбы. // «Звезда». 1995. № 10. С. 168.

④ 萨莫依洛夫得出的结论是正确的：“经历了蒙古入侵，两个国家都不得不改变社会内部组织的性质，由此开始了专制的开端。由于这一点，俄罗斯和中国在很多方面都有可比性：国家对经济生活的积极影响、国家意识形态的性质和作用、国家处于社会之上的首要地位。”

（见 Самойлов Н. А. Россия и Китай. // Россия и Восток. «Лексикон». СПб., 2002. С.503）

家中正是中国对俄国生活的各个方面的影响最大。那么，是哪些因素促成了这一点呢？

首先，是社会不同领域对中国文明史、对历经千年自我保存的中国艺术的兴趣，尽管中国不止一次经历侵略者的冲击。在中国，军事科学和国家政治管理的科学特别发达^①。皇家科学院——翰林院（公元738年至1911年间一直存在）千百年间一直发展着关于人的科学即人文科学。年轻的俄罗斯文明得以从中国这口“龙井”中汲取养分。

其次，俄国社会的管理阶层追求近距离了解中国精神文化和物质文化产品，追求拥有这些产品。

再次，1728年，在北京正式确立了俄国东正教使团，俄国得到了认识中国的机会。在北京，东正教堂在1685年由俄俘建立。1728年中俄《恰克图条约》的第五条为北京东正教使团的活动正式奠定了条件。按照这一条约，俄国除向北京派神职人员外，还可以“派4名俄语和拉丁语较好的男孩（其中两名年龄稍大）”^②到北京学习语言。关于使团的条款规定，东正教使团成员应在北京滞留10年。

在两百年的时间里，东正教使团都没有把使中国基督教化当作自己的任务，而只是在俄俘后裔中保持东正教信仰，但却对俄罗斯汉学学派的形成有着巨大的影响。

俄国东正教驻北京使团是一个独特的学术机构和汉满语实践教学中心。在1860年以前，东正教使团共有大学生、医生、画家六十多人，神职人员近百人^③。语言学习的方法未曾改变过：主要知识从汉人或满人先生那儿获得。教材是手抄的汉拉词表（只在晚期才有汉俄和满俄词典）。

“在市井坊肆与北京居民的经常接触对于学习口语很有帮助。”^④教士的职责之一是在清政府于1725年开办的俄语学校（内阁俄罗斯文馆）教授俄语。

正是北京东正教使团培养了俄罗斯第一批汉学家。其中成就卓著者

① 《孙子兵法》于1950年由苏联汉学家康拉德（Н. И. Конрад）翻译出版；《商君书》由苏联汉学家佩列洛莫夫（Л. С. Переломов，即“嵇辽拉”）于1968年翻译出版。

② Русско-китайские договорно-правовые акты (1689-1916). Под общ. ред. ак. В.С. Мясникова. М., Памятники исторической мысли. 2004, с. 44.

③ Скачков П. Е. История изучения Китая в России в XVII и XVIII вв. (краткий очерк).- “Международные связи России в XVII-XVIII вв.” М., 1966, с. 163.

④ Там же.

在18世纪当属罗索欣（И. К. Россохин）和列昂季耶夫（А. Л. Леонтьев）。1740年从北京回国后，罗索欣被外交部派到科学院任职。罗索欣被列入科学院编制是在1741年3月22日，工作是“翻译和教授汉语和满语”。

起初罗索欣的工作是独立的，后来则是在米勒院士的领导之下。罗索欣完成了近三十种汉语材料的翻译，这些材料主要是一些历史典籍，其中包括三卷本的《平定朔漠方略》^①《资治通鉴纲目》^②等。罗索欣的名字也与科学院图书馆的中国收藏相关，其中百余种来自罗索欣的个人收藏^③。

1757年，列昂季耶夫来到科学院和罗索欣一起工作。列昂季耶夫首次发表了“四书”中的《大学》和《中庸》^④的首个俄译本以及其他俄译中国历史典籍。

罗索欣和列昂季耶夫共同翻译并于1784年在科学院资助下出版的巨著——16卷本的《八旗通志》（Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего）是他们共同完成的主要成果。这一翻译工作的选本不是偶然的，俄国学术界在研究满族人的历史时，试图回答一个普遍关注的问题：谁能了解中国最近的百年史，为什么满族这个小民族能够征服中国并在中国的基础上建立起一个庞大的帝国？

为了解释满族的起源问题，罗索欣在俄译本《八旗通志》的最后一卷注释中专门收入了他撰写的关于满族的种族构成的文章。书中还有大量的其他历史资料，再现了17—18世纪满族的社会分类^⑤。其中涉及与汉族和满族相邻的其他民族的很有价值的信息，如第十六卷中第一次简要描述了藏族这个民族，介绍了其物质文化和精神文化。

尽管罗索欣和列昂季耶夫的译著的价值不容质疑，但并没有引起后代

① Н. П. Шастина. Перевод И. К. Россохина источника по истории монголов конца XVII века. — “Ученые записки Института востоковедения”. М., 1953, т. VI, с. 200-211.

② ГИМ, ф. Уварова, д. 114-118, 202-206, 1328-1332. Всего 2900 стр.

③ Л. Н. Меньшиков, Л. И. Чугуевский. Китаеведение. В кн: Азиатский музей-Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972, с. 81-82.

④ “Счшу гей”, то есть четыре книги с толкованиями. Книга первая философа Конфуциуса. Перевел с китайского и маньчжурского на русский язык надворный советник Алексей Леонтьев. СПб, 1780. “Джун-юн”, то есть закон непреложный. Из преданий китайского философа Кун Дзы. Перевел с китайского и маньчжурского на российский язык Коллегии иностранных дел канцелярии советник Алексей Леонтьев. СПб, 1784.

⑤ И. К. Россохин, А. Л. Леонтьев. Обстоятельное описание... Примечания на все маньчжурские и китайские слова... (Б.м., б.г.), 323 стр.

研究者应有的关注。

18世纪中期也是俄国汉语和满语教学的开端。第一个满语学校于1739年在莫斯科开办，学生从斯拉夫语-希腊语-拉丁语学院的学生中选拔而来，老师则是中国人周戈^①。这所学校只存在了两年，其4名学生作为使团随行学生被派往北京，其中之一就是列昂季耶夫。

与此同时在彼得堡科学院开设了一所存在了10年（1741—1751）的汉语和满语学校，该校由罗索欣负责。1762年开始尝试调整汉语和满语教学：这一次是委托列昂季耶夫领导学校。

整个18世纪俄国发表关于中国问题的论著达120种^②，体现了俄国社会对中国的巨大兴趣。以北京东正教使团大量翻译汉语和满语典籍为基础，俄国学者开始研究汉族人、满族人和清朝其他民族的历史、语言和精神文化。

就这样，在18世纪30年代科学院成立后，在开启了中俄关系新时期的《恰克图条约》签订后，俄国汉学作为学术领域开始形成。俄国汉学发展的新阶段开始于19世纪初叶。

1805年，俄国向中国派出了戈洛夫金（Ю. А. Головкин）率领的外交使团^③，学术考察队随行，应科学院邀请来俄赴职的著名法国汉学家克拉普罗特（Г. Ю. Клапрот）是考察队成员^④。众所周知，戈洛夫金使团只走到库伦，清政府只允许东正教换届使团进京。此次东正教使团的团长是尼基塔·亚科夫列维奇·比丘林（Никита Яковлевич Бичури）[亚金夫神父（Иакинф）]。正是由于比丘林的天赋和勤奋，俄国汉学崛起为世界汉学的最高水平。

比丘林的著作消除了自19世纪初欧洲和俄国根深蒂固的关于中国的观点，这种观点在曾到过中国水域的著名航海家克鲁森斯坦恩的旅行记中表

① П. Е. Скачков. Первый преподаватель китайского и маньчжурского языков в России. - "Проблемы востоковедения", 1960, N 3, с. 198-201.

② П. Е. Скачков. История изучения Китая в России в XVII и XVIII вв. (краткий очерк). - "Международные связи России в XVII-XVIII вв." . М., 1966, с. 173.

③ Русско-китайские отношения в XIX в. Документы и материалы. Т.1. М., 1995. 该书中译本即将在中国出版。

④ 克拉普罗特因从科学院档案馆偷窃中国地图而被判驱逐出彼得堡科学院，见За хищение карт Китая из академического архива Клапрот был осужден и изгнан из Петербургской Академии наук. См.: Постников А. В. Формирование южных рубежей России. М., 2007. С.

现得最为明显：“关于中国的描述是这样多，以至现在很难再写出什么关于中国的新东西。”^①

比丘林在北京的十四年，全身心投入关于中国的语言、历史、地理、风俗习惯的研究，这一时期他致力于撰写论著（后来在俄国出版），并尽可能多地为未来的论著准备资料。

比丘林认为其学术活动的主要目的是描绘一幅当时中国及其远东和中亚周边国家的精准全图。“我习惯于写一些细节，并以简单的语言坦率地表述。”比丘林在谈到自己的研究方法时这样说道^②。比丘林的第一部著作便成为我国汉学史新时期的见证。苏联历史学家、汉学家尼基福罗夫（В. Н. Никифоров）公正地强调，比丘林在1828年出版的《蒙古札记》（Записки о Монголии）即使在现在看来也是一部学术专著。比丘林在书中提出的问题，如蒙古和中亚其他民族的起源、“鞑靼”一词的由来等，我们今天还在讨论，比丘林的声音在相关的讨论中仍清晰可感。比丘林的第一部著作便使之进入了世界大汉学家之列^③。

科学院对比丘林的评价很高，在出版《蒙古札记》的这一年，比丘林被推举为科学院通讯院士^④。1829年5月，作为对获颁证书的回应，比丘林致辞科学院秘书长福斯：“我有幸得到科学院颁发的证书，成为科学院通讯院士。科学院关注到我在我国典籍方面所做的工作，显示了我的著作的价值。在这个意义上，在接受科学院对我的赞许和器重的同时，我将继续在这一领域钻研，证明自己无愧于科学院成员的称号。我请求您，仁慈的先生，将我在书中（当时出版的《北京志》）所附的以两种语言——俄语和法语标注的中国首都北京全图，交给科学院作为我誓言的担保。”^⑤

① И.Ф.Крузенштерн. Путешествие вокруг света в 1803, 1804, 1805 и 1806 годах на кораблях “Надежда” и “Нева”, СПб., 1810, ч. II, с. 338.

② “Московитянин”, 1848, N 9, с. 4.

③ В. Н. Никифоров. Советские историки о проблемах Китая. М., 1970, с. 6. 1828年比丘林早于《蒙古札记》还出版了译自中文并带有详细注释的《西藏志》，作为比丘林的第一部著作，其研究性质稍逊于《蒙古札记》。

④ 1759年在俄国的科学院中确定了“科学院通讯院士”这一学术等级，向一些促进科学院扩大馆藏资源的学者和旅行家颁发这一荣誉称号。

⑤ Архив АН СССР, ф. I, оп. 2, п. 96, 1840. 《北京志》译自1788年中国刊刻的《宸垣识略》，译本经与实际资料和比丘林绘制的北京城图校订。北京地图首次于1705年由耶稣会士依康熙敕令绘。2000年比丘林的这一著作出版的彩印本由本序言作者米亚斯尼科夫院士赠送给了北京市档案馆。

在接下来的25年间，比丘林诚实地履行着自己的诺言。他先是首次向俄国和欧洲社会介绍中国各民族以及与中国相邻的各民族和国家的历史，出版了《成吉思汗家族前四汗史》（История первых четырех ханов из дома Чингисова, 1829年出版）、《厄鲁特人或卡尔梅克人历史评述》（Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до настоящего времени, 1834年出版）、《公元前2282年至公元1227年间西藏青海史》（История Тибета и Хухунора с 2282 г. до н.э. по 1227 г. н.э., 1833年出版）、《古代中亚各民族资料汇编》（Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии с древнейших времен, 1851年出版）。后来，比丘林又开始研究当时的中国的历史和现状，出版了《中国人的社会生活和个人生活》（Китай, его нравы, обычаи, 1840年出版）、《中华帝国详志》（Статическое описание Китайской империи, 1842年出版）。这些都是比丘林多年研究中国典籍的成果。除上述外，还有《中国农业》（Земледелие в Китае, 1844年出版）、《中国的国民状况和道德状况》（Китай в гражданском и нравственном состоянии, 1848年出版）等。比丘林的著作四次获得科学院最高奖之一的杰米多夫奖^①。

比丘林是第一位成为国家社会生活重要人物的汉学家。比丘林与普希金交往甚笃，普希金称他为“披着教袍的自由者”，对他评价很高：“他深邃的知识和扎实的著作，为我们与东方关系染上了一抹亮色”^②。

比丘林的名字是俄国汉学史上一个时代的象征。但这个名字并没有使我们与那整整一辈杰出汉学家、比丘林同时代人及其后继者相隔离。加姆斯基（П. Каменский, 1819年当选为科学院通讯院士）、利波夫措夫（С. В. Липовцев）、列昂季耶夫斯基（З. Ф. Леонтьевский）、罗佐夫（Г. М. Розов）^③，在汉语和满语语文学、中国及周边国家历史等方面的研究中做出了实质性贡献。他们都是北京东正教使团的大汉学家。

19世纪中叶还有一些人在使团学习，他们进一步发扬光大比丘

① А. Н. Бернштам. Н.Я.Бичурин (Иакинф) и его труд "Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена". - В кн.: "Н.Я.Бичурин (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена". М.-Л., 1950, т. I, с.IX.

② А. С. Пушкин. История Пугачева. - Собр. соч. М., 1949, т. 8, с. 287.

③ См.: Мясников В.С. Русский маньчжуровед Г.М. Розов. В кн. Мясников В. С. Квадратура китайского круга. Избранные статьи. Кн. I. М., 2006, с. 129-137.

林著作作为俄国汉学争得的荣誉，这就是切斯诺依（А.Честной）、戈爾斯基（В.В.Горский）、斯卡奇科夫（К.А.Скачков）、布列特什涅德（Э.В.Бретшнейдер）、卡法罗夫（П.Кафаров）、扎哈罗夫（И.И.Захаров）、瓦西里耶夫（В.П.Васильев）。世界上没有哪个民族的汉学学派像这样在同一时代在汉学研究的各个领域拥有如此多的出众的学者^①，而苏联汉学家正是他们的后继者。

* * *

2009年10月13日，俄罗斯驻华东正教使团的历史引起了俄罗斯和中国舆论界的关注。在普京访问中国期间，在俄联邦驻中国大使馆内，大主教叶戈尔耶夫斯基·马克（Егорский Марк）为重修的圣母安息教堂举行了圣化仪式^②。

在圣母圣女帡幪节前夕，普京在出席这个隆重的仪式的讲话中说：

“亲爱的同胞们、朋友们！”

“今天与大家在一起为在俄联邦驻中国大使馆内重修的圣母安息教堂祈祷，我感到一种发自心底的精神愉悦。就是在这个位置上，过去生活着中国的第一批东正教徒——雅克萨哥萨克，后来则是俄罗斯东正教使团。

“俄罗斯在华东正教使团是俄中关系的源头。使团成员的论著奠定了中俄两个国家相互联系的深刻的精神基础，成为俄国汉学的肇始，为世界汉学做出了巨大贡献。

“幸运的是，中国方面对我们修复博物馆-教堂表示理解。我们希望发展双边宗教交往，希望理顺作为俄中人文交往重要部分的东正教系统教会间的互动。我认为，东正教堂是俄罗斯驻华东正教使团的纪念碑，应当不仅是北京的一处装饰，也是我们两国扩大多边联系的切实可见的证明。

① 关于俄罗斯汉学家在东方学交叉领域进行研究详见：М.П.Волкова. Маньчжуроведение; М.И.Воробьева-Десятовская и Л.С.Савицкий. Тибетоведение. - “Азиатский музей-Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР”. М., 1972.

② 北京的圣母安息教堂于1901年建于义和团起义期间完全被捣毁的在华俄国东正教使团住地的废墟之上。1955—1956年，东正教使团活动停止后，此处被中国政府交给苏联方面用于建设苏联驻中华人民共和国大使馆建筑群。在华俄罗斯东正教使团除“红房子”外的几乎所有建筑又被拆除，本文中所谈的教堂建筑，位于现在使团车库的一侧。2004年3月，俄罗斯东正教会提议在俄罗斯驻中华人民共和国大使馆内部重建教堂，莫斯科宗主教辖区外联处联系相关事宜。俄联邦外交部将这一问题提交中国方面。在俄罗斯总统普京与中国国家主席胡锦涛就该话题进行讨论后，中国政府原则上同意重建教堂。2008年4月双方就这一问题交换照会，形成最终商定。修复圣母安息教堂的款项由俄联邦政府2007年12月29日下令拨发。

“现在，圣母安息教堂是在华人数不断增加的俄罗斯同胞和其他东正教国家公民精神支柱的核心。今天东正教国家外交机构的代表也来分享我们的节日喜悦。我希望，教堂内的博物馆能成为更好地了解俄罗斯、了解俄罗斯的精神历史和文化的地方。

“让我们为圣母帡幪祈祷。我希望，教堂里永远回荡着我们为兄弟、为友谊、为我们各个民族的友好睦邻而发出的祈祷。”^①

米亚斯尼科夫

① premier.gov.ru 13 октября 2009 г. Поездка в Китай.

译者序

一、俄国东正教驻北京使团的由来

在清代康熙年间来到中国的俄国东正教驻北京使团（1713年由俄国派出，1715年到达北京）是中外关系史上一个十分独特的现象。自驻京起至清末的近两个世纪的时间里，在中俄政治、军事、外交、贸易关系中发挥了重要的作用，在中俄文化交流史上留下了浓重的一笔。

“俄国东正教驻北京使团”，该机构在中文文献中常被称为“俄国驻京喇嘛”之类，俄文系“Русская духовная миссия в Пекине”或“Русская духовная миссия в Китае”^①。中文译著及中文论著中，其名称形式大体说来可分为三类：第一类为“僧”“喇嘛”等之说；第二类为“布道”“传道”之说；第三类为“传教士”之说。这里我们称之为“俄国东正教驻北京使团”，主要基于以下几点考虑：第一，自第二届起，该机构按时补缺轮换，由俄国东正教圣主教公会（Синод）组织、俄国政府与中国交涉派驻中国，是一个名副其实的“使团”。第二，该机构派驻中国是以东正教的名义。第三，该机构进驻虽以为在华东正教徒主持圣事为名，但在19世纪60年代以前，“布道”“传教”并不是其初衷，而是以稳定中俄关系、发展中俄贸易为使命，发挥俄国驻华代表处的作用；60年代以后，虽宗教意义偏重，对于中国的研究进一步加强，也译介了一部分东正教文献，但“传教士”之名其实微弱，东正教在中国的发展状况及历史也可反映出这一点。

关于俄国东正教驻北京使团长期驻扎北京的缘由，在以往中国学者的研究中往往因袭了俄罗斯学界的研究，认为清帝康熙为尊重雅克萨战俘的信仰而使得东正教开始在中国有了立足之地，继而使东正教使团得以长

① 自1715年派驻北京的第一届东正教使团起，清政府允许其活动的范围是北京，直至1858年签订的《天津条约》始规定俄东正教使团可以自由在中国境内各地区活动，因而俄文两名称的含义在1858年以前是一致的。

期派驻北京。如果比较天主教、基督新教在华的情形，后两者入华时间、传教力度均强于东正教，但清代的教案从清初至清末持续不断，传教士和教徒的宗教生活总体来说是动荡不安的。所以从根源上说，俄罗斯东正教使团之所以得以派出，与俄罗斯国家发展历史、俄罗斯东正教历史、俄罗斯国家政权与教权的关系、中国清代的边疆政策等诸多因素都有着密切的关系。从俄罗斯国家发展历史的特点、俄罗斯东正教及其与政权的关系、中俄关系以及清朝的边疆政策等几个方面来考察俄东正教驻京使团入华的缘由，将有助于全面地看待中俄关系中的俄东正教驻京使团。而根据使团成员留下的论著，可以了解他们看待中国的视角，全面了解当时的中国社会，特别是当时的中俄关系。

俄国历史的发展一直伴随领土的扩张，或为强大国家，或迫于生存寻找通向富庶之路。俄国历史就是一个正在从事开拓的历史。“移民和国土的开拓是我国历史中的主要事情，所有其余事情都和它们有或近或远的关系。”^①从13世纪下半叶起，莫斯科公国兴起后，一直将其领土扩张到西至芬兰湾，北至白海，东至乌拉尔的广大地区。与此同时，在伊凡四世（即“恐怖的伊凡”或“伊凡雷帝”）统治时期，一方面俄军以武力收服了喀山汗国，把整个伏尔加河流域划入了沙俄的版图；另一方面，哥萨克人不断向东推进并与沙皇军队联合征服了西西伯利亚，继而通过贸易与移民将领土继续东扩，直到17世纪中叶，俄国的东扩活动开始遭到清廷的阻挡，中俄双方多次在雅克萨交战。1689年，中俄签订了《尼布楚条约》，确定了中俄的边界，结束了两国交战的局面，由此开始了两国近百年间的和平关系。但俄国在远东谋求利益的设想并没有终止，当时彼得一世统治着的俄国，军事上大举进攻瑞典、土耳其、伊朗，国内实行大规模的行政改革，这一切都需要强大的财力的支持。彼得一世“为财源问题煞费心机，使他自然而然地重视外兴安岭以南，黑龙江流域广袤而富饶的土地，重视在这块土地上生活的居民，以及同大宗毛皮进口国——中国的贸易”^②。俄国的毛皮，中国的金、银和贵重布匹，会给俄国方面带来可观的利益。彼得一世把珍贵毛皮等贸易项目收归国家垄断的政策，保障了俄中贸易利润能够使俄国的国库得到充实。

① 克柳切夫斯基：《俄国史教程》第一卷，北京：商务印书馆，1992年，第26页。

② 张绥：《东正教和东正教在中国》，上海：学林出版社，1986年，第182页。

为同中国建立稳定持久的联系，17世纪起，沙皇俄国数次向中国派出使团。1654年，第一个俄国官方使团在皇室官员拜科夫的带领下从托波尔斯克出发前往中国，使团的主要任务是探索通往中国的所有道路，了解中国国内的贸易情况，以及俄国同中国进行贸易的可能性。但最终该使团未得以觐见中国皇帝。1675年，俄国政府经过缜密准备，组织了一个规模庞大的使团，团长是外交衙门的翻译尼古拉·加夫里洛维奇·米列斯库-斯帕法里。在离开莫斯科前往中国时，斯帕法里接到14条训令，对斯帕法里在清朝宫廷的举止、使团的任务等都有明确规定，包括俄国沙皇和中国皇帝的礼仪问题、长期外交关系和贸易关系的确定问题、邀请中国使臣来俄的问题、收集通往中国的最方便快捷的（“最近并且最安全的”）陆路和水路的消息，等等。训令中还让他了解台湾岛的情况，以及日本、印度和其他一些国家的情况。1692年，彼得一世又派在俄的荷兰裔大商人伊兹勃兰德·义杰斯带领使团及商队约四百人使华。在给义杰斯使团的训令中，除关于两国边界、逃人、贸易、军事问题的内容外，还提到由俄方出资在北京建立俄国教堂，希望中国拨给建堂用地。这两个得以觐见中国皇帝的使团都因中俄两国边境逃人问题而未能达到其出使的目的。

在这份训令中提到东正教教堂的问题是有其缘由的。自古罗斯时代起，政权与教会的关系就非同一般。988年，基辅罗斯的统治者弗拉基米尔大公宣布东正教为基辅罗斯的国教，并强迫基辅所有市民在第聂伯河畔下水受洗，即历史上著名的“罗斯受洗”，从此基辅罗斯由多神崇拜转变为一神教。信仰的统一促进了古罗斯国家的发展，同时成为欧洲基督教国家之一的古罗斯吸取基督教国家的政治、经贸、文化财富，加速了自身的文明化进程。作为古罗斯国教的东正教，在政权的支持下，教权与政权相互配合，协调发展。1589年，莫斯科发展为世界东正教的中心，莫斯科都主教区晋升为牧首区。基辅罗斯所接受的基督教——拜占庭基督教即东正教宣传“君权神授”的思想，加之“罗斯受洗”乃国家君王之令，所以俄罗斯的东正教一开始就伴随着与政权的结合，并在俄罗斯国家的形成和发展进程中发挥着不可或缺的作用，在俄国社会生活中扮演着重要的角色，在许多重大事务上配合皇权。随着教会势力的不断扩大，俄国牧首的权力也不断增大，牧首不仅是沙皇的重要参谋，而且还参与制定国家政策。1652年，尼康成为莫斯科和全罗斯牧首。这一时期东正教会的势力继续膨胀，对于世俗管理的参与也达到了空前的程度。尼康推行神权政治的动机